

ONVERGEEFLIJK?



15 februari 2015
Urk

Marcus 3

7 En Jezus trok Zich
met zijn discipelen terug naar de zee.
En een talrijke menigte uit Galilea ging mede.

KAI	O	IHCOCYC	META	TΩN	MAΘHTΩN	AYTOY
en	de	Jezus	met	de	leerlingen	van-hem
en	-	Jezus	met	-	discipelen	zijn

ANEXΩPHCEN	ΠΡΟC	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCΣΑΝ
trekt-zich-terug	naar-toe	de	zee
trok Zich terug	naar	de	zee

Marcus 3

7 En Jezus trok Zich met zijn discipelen terug naar de zee. En een talrijke menigte uit Galilea ging mede.

ΚΑΙ	ΠΟΛΥ	ΠΛΗΘΟΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
en	talrijke	menigte	van-af	het	Galilea
en	talrijke	een menigte	uit	–	Galiléa

[ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ]	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ
volgt	en	van-af	het	Judea
ging mede	ook	uit	–	Judéa

Marcus 3

⁸ Ook uit Judea
en uit Jeruzalem en uit Idumea
en het Overjordaanse
en de streken van Tyrus en Sidon
kwam een talrijke menigte tot Hem,
daar zij hoorden, hoeveel Hij deed.

ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΙΔΟΥΜΑΙΑΣ	ΚΑΙ
ook	van-af	Jeruzalem	en	van-af	het	Idumea	en
en	uit	Jeruzalem	en	uit	–	Idumea	en

ΠΕΡΑΝ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΤΥΡΟΝ	ΚΑΙ	ΣΙΔΩΝΑ
de-overkant	van-de	Jordaan	en	rondom	Tyrus	en	Sidon
Over-	het	-jordaanse	en	de streken	van Tyrus	en	Sidon

Marcus 3

8 Ook uit Judea
en uit Jeruzalem en uit Idumea
en het Overjordaanse
en de streken van Tyrus en Sidon
kwam een talrijke menigte tot Hem,
daar zij hoorden, hoeveel Hij deed.

ΠΛΗΘΟΣ	ΠΟΛΥ	ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ	ΟΣΑ	ΕΠΟΙΕΙ
menigte	talrijke	horende	zoveel-als	hij-deed
een menigte	talrijke	daar zij hoorden	hoeveel	Hij deed

ΗΛΘΟΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
kwamen	naar-toe	hem
kwam	tot	Hem

Marcus 3

⁹ En Hij zeide tot zijn discipelen,
dat een scheepje in zijn nabijheid
moest blijven met het oog op de schare,
opdat zij Hem niet zouden verdringen.

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ
en	hij-zei	tot-de	leerlingen	van-hem
en	Hij zeide	tot	discipelen	zijn

Marcus 3

⁹ En Hij zeide tot zijn discipelen,
dat een scheepje in zijn nabijheid
moest blijven met het oog op de schare,
opdat zij Hem niet zouden verdringen.

ΙΝΑ ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΗ
opdat boot | *(dat)-het-steeds-zal-blijven*
dat een scheepje moest blijven

ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ
met-hem *vanwege* *de* *schare*
in zijn nabijheid met het oog op de schare

Marcus 3

⁹ En Hij zeide tot zijn discipelen,
dat een scheepje in zijn nabijheid
moest blijven met het oog op de schare,
opdat zij Hem niet zouden verdringen.

INA	MH	ΘΛΙΒΩCIN	ΔΥΤΟΝ
opdat	toch-niet	(dat)-zij-zullen-verdrukken	hem
opdat	niet	zij zouden verdringen	Hem

Marcus 3

¹⁰ Want Hij genas velen,
zodat allen, die kwalen hadden,
op Hem aandrongen
om Hem te kunnen aanraken.

lett. gesels

ΠΟΛΛΟΥΣ	ΓΑΡ	ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ	ΩΣΤΕ	ΕΠΙΠΙΠΤΕΙΝ	ΑΥΤΩ
velen	want	hij-geneest	zodat	laandringen-op	hem
velen	want	Hij genas	zodat	aandrongen	op Hem

ΙΝΑ	ΑΥΤΟΥ	ΑΨΩΝΤΑΙ	ΟΟΙ	ΕΙΧΟΝ	ΜΑΚΤΙΓΑΣ
opdat	hem	(dat)-zij-zouden-aanraken~	zovelen-als	lhadden	gesels
om	Hem	te kunnen aanraken	allen die	hadden	kwalen

Marcus 3

¹¹ En de onreine geesten
wierpen zich voor Hem neder,
telkens als zij Hem zagen,
en zij schreeuwden, zeggende:
Gij zijt de Zoon van God.

ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΤΑ	ΑΚΑΘΑΡΤΑ	ΟΤΑΝ
en	de	geesten	de	onreine	wanneer-ook-maar
en	de	geesten	-	onreine	telkens als

ΑΥΤΟΝ	ΕΘΕΩΡΟΥΝ	ΠΡΟΚΕΠΙΠΤΟΝ	ΑΥΤΩ
hem	zij-aanschouwden	vielen-neer-voor	hem
Hem	zij zagen	wierpen zich neder	voor Hem

Marcus 3

11 En de onreine geesten
wierpen zich voor Hem neder,
telkens als zij Hem zagen,
en zij schreeuwden, zeggende:
Gij zijt de Zoon van God.

ΚΑΙ ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ

en |schreeuwden |zeggende

en zij schreeuwden zeggende

ΟΤΙ ΣΥ ΕΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

dat jij |bent de Zoon van-de God

- Gij zijt de Zoon van God

Marcus 3

¹² En herhaaldelijk verbood Hij hun
Hem bekend te maken.

= de onreine geesten

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑ	ΕΠΕΤΙΜΑ	ΑΥΤΟΙΣ
en	veel	!hij-vermaande	hen
en	herhaaldelijk	Hij verbood	hun

ΙΝΑ	ΜΗ	ΑΥΤΟΝ	ΦΑΝΕΡΟΝ	ΠΟΙΗΣΩΣΙΝ
opdat	toch-niet	hem	openbaar	!(dat)-zij-zouden-maken
-	-	Hem	bekend	te maken

Marcus 3

¹³ En Hij ging de berg op en riep tot Zich, wie Hij zelf wilde, en zij kwamen tot Hem.

ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΚΚΑΛΕΙΤΑΙ
en |hij-gaat-omhoog tot-in de berg en |hij-roept-tot-zich~
en Hij ging op - de berg en riep tot Zich

ΟΥΣ ΗΘΕΛΕΝ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ
wie |hij-wilde zelf en |zij-kwamen-weg naar-toe hem
wie Hij wilde zelf en zij kwamen tot Hem

Marcus 3

¹⁴ En Hij stelde er twaalf aan,
opdat zij met Hem zouden zijn en
opdat Hij hen zou uitzenden om te prediken,

lett. -Hij-maakt (nl. een twaalftal)

ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΔΩΔΕΚΑ
en	-hij-maakt	twaalf
en	Hij stelde er aan	twaalf

ΙΝΑ	ΩCΙΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
opdat	(dat)-zij-zullen-zijn	met	hem
opdat	zij zouden zijn	met	Hem

Marcus 3

¹⁴ En Hij stelde er twaalf aan,
opdat zij met Hem zouden zijn en
opdat Hij hen zou uitzenden om te prediken,

> apostelen (= afvaardigen)

ΚΑΙ	ΙΝΑ	ΑΠΟΤΕΛΛΗ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ
en	opdat	(dat)-hij-zal-afvaardigen	hen	om-te-proclameren
en	opdat	Hij zou uitzenden	hen	om te prediken

Marcus 3

¹⁵ en om macht te hebben
boze geesten uit te drijven.

lett. demonen

aanduiding van "de goden der volken"

(Hand.17:18; 1Kor.10:20; Ps.96:5 LXX)

ΚΑΙ	ΕΧΕΙΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ
en	om-te-hebben	autoriteit	om-uit-te-werpen	de	demonen
en	om te hebben	macht	uit te drijven	-	boze geesten

Marcus 3

(...)

²⁰ En Hij ging in een huis;
en er verzamelde zich weder de schare,
zodat zij zelfs geen brood konden eten.

ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΙΣ ΟΙΚΟΝ

en |hij-komt~ tot-in huis

en Hij ging in een huis

ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΧΕΤΑΙ ΠΑΛΙΝ [Ο] ΟΧΛΟΣ

en |komt-samen~ weer de schare

en er verzamelde zich weder [de] schare

Marcus 3

(...)

²⁰ En Hij ging in een huis;
en er verzamelde zich weder de schare,
zodat zij zelfs geen brood konden eten.

ΩΣΤΕ ΜΗ ΔΥΝΑΘΑΙ

zodat toch-niet |te-kunnen~

zodat - konden

ΑΥΤΟΥΣ ΜΗΔΕ ΑΡΤΟΝ ΦΑΓΕΙΝ

hen zelfs-niet brood |te-eten

zij zelfs geen brood eten

Marcus 3

²¹ En toen zijn naastbestaanden dit hoorden, gingen zij heen om Hem te halen, want zij zeiden: Hij is niet bij zijn zinnen.

lett. 'horend degenen bij hem'

ΚΑΙ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥ
en	horende	degenen	naast	hem
en	toen dit hoorden	-bestaanden	naast-	zijn

Marcus 3

²¹ En toen zijn naastbestaanden dit hoorden, gingen zij heen om Hem te halen, want zij zeiden: Hij is niet bij zijn zinnen.

lett. zij-kwamen-uit
(*nl. uit het huis*)

ΕΞΗΛΘΟΝ	ΚΡΑΤΗΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ
!zij-kwamen-uit	om-te-vatten	hem
zij gingen heen	om te halen	Hem

Marcus 3

²¹ En toen zijn naastbestaanden dit hoorden, gingen zij heen **om Hem te halen**, want zij zeiden: Hij is niet bij zijn zinnen.

lett. vatten (grijpen)

ΕΞΗΛΘΟΝ	ΚΡΑΤΗΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ
!zij-kwamen-uit	om-te-vatten	hem
zij gingen heen	om te halen	Hem

Marcus 3

²¹ En toen zijn naastbestaanden dit hoorden, gingen zij heen om Hem te halen, want zij zeiden: Hij is niet bij zijn zinnen.

lett. buiten-zichzelf

ΕΛΕΓΟΝ ΓΑΡ ΟΤΙ ΕΞΕCΤΗ

|zij-zeiden want dat hij-was-buiten-zichzelf

zij zeiden want - Hij is niet bij zijn zinnen

Marcus 3

²² En de schriftgeleerden,
die van Jeruzalem gekomen waren,
zeiden: Hij heeft Beelzebul,
en door de overste der boze geesten
drijft Hij de geesten uit.

lett. afdalend

ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΟΙ	ΑΠΟ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ	ΚΑΤΑΒΑΝΤΕΣ
en	de	schriftgeleerden	degenen	van-af	Jeruzalem	afdalende
en	de	schriftgeleerden	die	van	Jeruzalem	waren gekomen

Marcus 3

²² En de schriftgeleerden,
die van Jeruzalem gekomen waren,
zeiden: Hij heeft Beelzebul,
en door de overste der boze geesten
drijft Hij de geesten uit.

Hebreeuws:

1. *ba'al zevul* = heer van het huis (>12:24)
2. *ba'al zevuv* = heer der vliegen

OTI	BEEAZEBOYA	EXEI	KAI	OTI	EN	TW	APXONTI
dat	Beëlzebul	hij-heeft	en	dat	in	de	overste
-	Beëlzebul	Hij heeft	en	-	door	de	overste

Marcus 3

22 En de schriftgeleerden,
die van Jeruzalem gekomen waren,
zeiden: Hij heeft Beelzebul,
en door de overste der boze geesten
drijft Hij de geesten uit.

lett. demonen

OTI BEEΛZEBOYA EXEI KAI OTI EN TW APXONTI
dat Beëlzebul |hij-heeft en dat in de overste

- Beëlzebul Hij heeft en - door de overste

TΩN ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ
van-de demonen |hij-werpt-uit de demonen

der boze geesten Hij drijft uit de geesten

Marcus 3

²³ En Hij riep hen tot Zich
en sprak tot hen in gelijkenissen:
Hoe kan de satan de satan uitdrijven?

ΚΑΙ	ΠΡΟΚΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ	ΕΛΕΓΕΝ
en	tot-zich-roepende~	hen	in	parabels	hij-zei
en	Hij riep tot Zich	hen	in	gelijkenissen	en sprak

ΑΥΤΟΙΣ	ΠΩΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	Ο ΣΑΤΑΝΑΣ	Ο ΣΑΤΑΝΑΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ
tot-hen	hoe?	kan~	Satan	Satan	uitwerpen
tot hen	hoe	kan	de satan	de satan	uitdrijven

Marcus 3

24 En indien een koninkrijk tegen zichzelf verdeeld is, kan dat koninkrijk zich niet staande houden.

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΕΦ	ΕΑΥΤΗΝ	ΜΕΡΙCΘΗ
en	in-het-geval-dat	koninkrijk	op	zichzelf	(dat)-het-gedeeld-zou-worden
en	indien	een koninkrijk	tegen	zichzelf	is verdeeld

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	CΤΑΘΗΝΑΙ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΕΚΕΙΝΗ
niet	kan~	~staan	het	koninkrijk	dat
niet	kan	zich staande houden	-	koninkrijk	dat

Marcus 3

²⁵ En indien een huis
tegen zichzelf verdeeld is,
zal dat huis niet kunnen bestaan.

ba 'al z'vul = Heer van het huis

ΚΑΙ ΕΑΝ

en in-het-geval-dat

en indien

ΟΙΚΙΑ

woonhuis

een huis

ΕΦ

op

tegen

ΕΑΥΤΗΝ ΜΕΡΙCΘΗ

zichzelf |(dat)-het-gedeeld-zou-worden

zichzelf

is verdeeld

ΟΥ ΔΥΝΗCΕΤΑΙ Η

niet |zal-kunnen~

niet zal kunnen

ΟΙΚΙΑ

het woonhuis

- huis

ΕΚΕΙΝΗ CΤΑΘΗΝΑΙ

dat ~staan

dat

bestaan

Marcus 3

²⁶ En indien de satan
opstaat tegen zichzelf en verdeeld is,
kan hij niet bestaan,
doch is hij aan zijn einde.

ΚΑΙ ΕΙ Ο ΣΑΤΑΝΑC ΑΝΕCΤΗ
en indien de Satan opstond

en indien de satan opstaat

ΕΦ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΜΕΡΙCΘΗ
op zichzelf en wordt-gedeeld

tegen zichzelf en is verdeeld

Marcus 3

²⁶ En indien de satan opstaat tegen zichzelf en verdeeld is, kan hij niet bestaan, doch is hij aan zijn einde.

... maar waarom Jezus dan belemmeren??

ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΣΤΗΝΑΙ	ΑΛΛΑ	ΤΕΛΟΣ	ΕΧΕΙ
niet	hij-kan~	staan	maar	einde	hij-heeft
niet	hij kan	bestaan	doch	aan zijn einde	hij is

Marcus 3

27 Maar niemand kan het huis van de sterke binnengaan en zijn huisraad roven, als hij niet eerst die sterke heeft gebonden, en dan zal hij zijn huis plunderen.

- > de heer van het huis
- > de overste der demonen

ΑΛΛ	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΙΣ
maar	niet	kan~	niemand	tot-in
maar	-	kan	niemand	-

ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΤΟΥ	ΙΣΧΥΡΟΥ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ
het	woonhuis	van-de	sterke	binnen-komende
het	huis	van de	sterke	binnengaan

Marcus 3

27 Maar niemand kan
het huis van de sterke binnengaan
en zijn huisraad roven,
als hij niet eerst die sterke heeft gebonden,
en dan zal hij zijn huis plunderen.

> demonen

ΤΑ	ΚΛΕΥΗ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑΡΤΑΧΑΙ
de	gebruiksvoorwerpen	van-hem	plunderen
-	huisraad	zijn	en roven

Marcus 3

27 Maar niemand kan
het huis van de sterke binnengaan
en zijn huisraad roven,
als hij niet eerst die sterke heeft gebonden,
en dan zal hij zijn huis plunderen.

d.w.z. sterker dan "de sterke" zijn
> licht versus duisternis

ΕΑΝ	ΜΗ	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΟΝ	ΙΣΧΥΡΟΝ	ΔΗΧΗ
in-het-geval-dat	toch-niet	eerst	de	sterke	(dat)-hij-zou-binden
als	niet	eerst	die	sterke	hij heeft gebonden

ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑΡΤΑΣΕΙ
en	dán	het	woonhuis	van-hem	hij-zal-plunderen
en	dan	-	huis	zijn	hij zal plunderen

Marcus 3

²⁸ Voorwaar, Ik zeg u,
dat alle zonden aan de kinderen der mensen
zullen vergeven worden,
ook de godslasteringen,
welke zij gesproken mogen hebben;

ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amen	Ik zeg	tot jullie
voorwaar	Ik zeg	u

Marcus 3

²⁸ Voorwaar, Ik zeg u,
dat alle zonden aan de kinderen der mensen
zullen vergeven worden,
ook de godslasteringen,
welke zij gesproken mogen hebben;

ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ	ΤΟΙΣ
dat	alle	zal-losgelaten-worden	aan-de
dat	alle	zullen worden vergeven	aan de

ΥΙΟΙΣ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΤΑ	ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ
zonen	van-de	mensen	de	zondige-daden
kinderen	der	mensen	-	zonden

Marcus 3

²⁸ Voorwaar, Ik zeg u,
dat alle zonden aan de kinderen der mensen
zullen vergeven worden,
ook de godslasteringen,
welke zij gesproken mogen hebben;

> blasfemie

ΚΑΙ ΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ

en de lasteringen

ook de godslasteringen

ΟΣΑ ΕΑΝ ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΩΣΙΝ

zoveel-als in-het-geval-dat |(dat)-zij-zouden-lasteren

welke - zij gesproken mogen hebben

Marcus 3

²⁹ maar wie gelasterd heeft
tegen de Heilige Geest,
heeft geen vergeving in eeuwigheid,
maar staat schuldig aan eeuwige zonde.

ΟC Δ ΑΝ ΒΛΑCΦΗΜΗCΗ
wie echter ooit |(dat)-hij-zou-lasteren
wie maar - heeft gelasterd

ΕΙC ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ
tot-in de geest de heilige
tegen de Geest - Heilige

Marcus 3

²⁹ maar wie gelasterd heeft
tegen de Heilige Geest,
heeft geen vergeving in eeuwigheid,
maar staat schuldig aan eeuwige zonde.

lett. tot-in de aeon

ΟΥΚ	ΕΧΕΙ	ΑΦΕCΙΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
niet	hij-heeft	het-laten-gaan	tot-in	de	aeon
geen	heeft	vergeving	in	-	eeuwigheid

Marcus 3

²⁹ maar wie gelasterd heeft
tegen de Heilige Geest,
heeft geen vergeving in eeuwigheid,
maar staat schuldig aan eeuwige zonde.

lett. [is] gedoemd

vergl. Hebr. 2:15:

NBG51: tot slavernij *gedoemd*

St. Vert. der dienstbaarheid *onderworpen*

ΑΛΛΑ	ΕΝΟΧΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΑΙΩΝΙΟΥ	ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΟΣ
maar	gedoemd	hij-is	van-aeonische	zondige-daad
maar	schuldig	staat	eeuwige	aan zonde

Marcus 3

²⁹ maar wie gelasterd heeft
tegen de Heilige Geest,
heeft geen vergeving in eeuwigheid,
maar staat schuldig aan eeuwige zonde.

lett. aeonische zonde-daad
= tot in de (komenden) aeon
kun je daar niet van terug

ΑΛΛΑ	ΕΝΟΧΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΑΙΩΝΙΟΥ	ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΟΣ
maar	gedoemd	hij-is	van-aeonische	zondige-daad
maar	schuldig	staat	eeuwige	aan zonde

Marcus 3

³⁰ Immers, zij zeiden:
Hij heeft een onreine geest.

ΟΤΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ	ΕΧΕΙ
dat	zij-zeiden	geest	onreine	hij-heeft
immers	zij zeiden	een geest	onreine	Hij heeft

Matteus 12

Matteus 12

³¹ Daarom zeg Ik u:

Alle zonde en lastering zal de mensen vergeven worden, maar de lastering van de Geest zal niet vergeven worden.

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
vanwege	dit	lik-zeg	totjullie
-om	daar-	Ik zeg	u

Matteus 12

³¹ Daarom zeg Ik u:

Alle zonde en lastering
zal de mensen vergeven worden,
maar de lastering van de Geest
zal niet vergeven worden.

ΠΑΣΑ ΑΜΑΡΤΙΑ ΚΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ

elke zonde en lastering

alle zonde en lastering

ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ

zal losgelaten worden aan-de mensen

zal vergeven worden de mensen

Matteus 12

³¹ Daarom zeg Ik u:
Alle zonde en lastering
zal de mensen vergeven worden,
maar de lastering van de Geest
zal niet vergeven worden.

Η ΔΕ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ
de echter van-de geest lastering
de maar van de Geest lastering

ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ
niet |zal-losgelaten-worden
niet zal vergeven worden

Matteus 12

³² Spreekt iemand
een woord tegen de Zoon des mensen,
het zal hem vergeven worden...

ΚΑΙ	ΟC	ΕΑΝ	ΕΙΠΗ
en	wie	in-het-geval-dat	(dat)-hij-zal-zeggen
-	iemand	-	spreekt

ΛΟΓΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
woord	tegen	de	Zoon	van-de	mens
een woord	tegen	de	Zoon	des	mensen

Matteus 12

³² Spreekt iemand
een woord tegen de Zoon des mensen,
het zal hem vergeven worden...

ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ

het-zal-losgelaten-worden

het zal vergeven worden

ΑΥΤΩ

aan-hem

hem

Matteus 12

³² ... maar spreekt iemand
tegen de Heilige Geest,
het zal hem niet vergeven worden,
noch in deze eeuw,
noch in de toekomstende.

Δ	ΑΝ	ΕΙΠΗ
echter	ooit	(dat)-hij-zal-zeggen
maar	-	spreekt

ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ
tegen	de	geest	de	heilige
tegen	de	Geest	-	Heilige

Matteus 12

³² ... maar spreekt iemand
tegen de Heilige Geest,
het zal hem niet vergeven worden,
noch in deze eeuw,
noch in de toekomstende.

ΟΥΚ	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ	ΑΥΤΩ
niet	het-zal-losgelaten-worden	aan-hem
niet	het zal vergeven worden	hem

Matteus 12

³² ... maar spreekt iemand tegen de Heilige Geest, het zal hem niet vergeven worden, noch in deze eeuw, noch in de toekomstende.

Mar.3:29: eeuwigheid...

OYTE EN TOYTΩ TΩ ΔΙΩΝΙ

noch in deze de aeon

noch in deze - eeuw

OYTE EN TΩ ΜΕΛΛΟΝΤΙ

noch in de |op-het-punt-staande

noch in de toekomstende

Romeinen 3

²³ Want **ALLEN** hebben gezondigd
en derven de heerlijkheid Gods,
²⁴ en worden om niet gerechtvaardigd
uit zijn genade,
door de verlossing in Christus Jezus.

3:23 ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΗΜΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΥΣΤΕΡΟΥΝΤΑΙ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ
allen want |zondigden en |hebben-tekort~ van-de heerlijkheid
allen want hebben gezondigd en derven de heerlijkheid

ΤΟΥ ΘΕΟΥ 3:24 ΔΙΚΑΙΟΥΜΕΝΟΙ ΔΩΡΕΑΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ
van-de God |gerechtvaardigd-wordende~ om-niet in-de van-hem
- Gods en worden gerechtvaardigd om niet uit zijn

ΧΑΡΙΤΙ ΔΙΑ ΤΗΣ ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ
genade door de verlossing de in Christus Jezus
genade door de verlossing - in Christus Jezus